



Consejo Económico y Social

Distr.
LIMITADA

E/CONF.79/L.70 (ABSTRACT)
16 julio 1987

ESPAÑOL Y FRANCÉS ÚNICAMENTE

QUINTA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS
SOBRE LA NORMALIZACIÓN DE LOS NOMBRES
GEOGRÁFICOS

Montreal, 18 a 31 de agosto de 1987
Tema 9 del programa provisional*

EXONIMOS

Exónimos en finlandés**

Documento presentado por Finlandia

Resumen: Exónimos en finlandés

Se han aprobado en principio las recomendaciones relativas a los exónimos formuladas en conferencias anteriores y se han realizado esfuerzos para ponerlas en práctica.

1) En las publicaciones destinadas a un público internacional se evita la utilización de exónimos, y, en los casos en que se tiene que utilizar un exónimo siempre se procura proporcionar también el nombre local oficial. No obstante, se producen dificultades porque no siempre se dispone de información exacta relativa a la forma oficial correcta (romana) del nombre.

2) Asimismo, se han realizado esfuerzos para reducir en el país el uso del número de exónimos. Han dejado de utilizarse exónimos que no eran comúnmente conocidos y cuyo uso no se había generalizado, que no tenían un valor concreto cultural o histórico o cuyo equivalente oficial en el país de origen no constituía una fuente de dificultades insuperables para las personas de habla finlandesa

* E/CONF.79/1.

** Documento preparado por la Sra. E. M. Närhi, Jefa de División, Centro Finlandés de Investigaciones de Lenguas Vernáculas.

respecto a consideraciones como la declinación. Sin embargo, se considera que algunos exónimos son elementos lingüísticos e históricos que sirven de prueba de los antiguos contactos que había entre las naciones y que, por consiguiente, tienen un importante valor.

3) Se ha evitado la creación de nuevos exónimos.

4) Las listas de exónimos publicadas se destinan a usuarios finlandeses. Esas listas también incluyen muchos ejemplos de nombres que difieren de los nombres de uso local oficial pues algunos vocablos genéricos se han traducido al finlandés, se han omitido los signos diacríticos, etc., en otras palabras, contienen formas de nombres nacionales que, según la recomendación III/9 de la Conferencia se deberían eliminar de las listas internacionales de exónimos.

Las listas más importantes son las siguientes:

Terra 81:2 Journal of the Geographical Society of Finland, Helsinki, 1969, páginas 60 a 93.

Jouko Vesikansa, Ulkomaiden Paikannimet (Topónimos extranjeros). Porvoo, 1980, 187 páginas. ISBN 951-0-07429-2.

Neuvostoliiton paikannimet. Valikoima Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton paikannimistöä. Oikeinkirjoitus - ja painotusopas. (Topónimos de la Unión Soviética. Selección de topónimos en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas. Guía de ortografía y acentuación). Editado por Martti Kahla, Helsinki, 1982. ISBN 951-9475-26-5, páginas 161 a 193.

Kerkko Hakulinen, Maailman paikannimet: oikeinkirjoitusopas. (Topónimos mundiales: guía ortográfica). Keuruu, 1983, 281 páginas. ISBN 951-1-07207-2.
